

goon yam gau foo ging¹
觀 音 救 苦 經

●naam moh gau foo gau naan goon sai yam po saat³
南 無 救 苦 救 難 觀 世 音 菩 薩

●baak chin maan yik fat⁶
百 千 萬 億 佛

●hang hoh sa so fat⁶
恒 河 沙 數 佛

●mo leung gung dak fat⁶
無 量 功 德 佛

fat go oh naan yin⁴
佛 告 阿 難 言

chi ging daai sing³
此 經 大 聖

nang gau yuk chau⁴
能 救 獄 囚

nang gau jung beng⁶
能 救 重 病

nang gau chin joi baak naan foo²
能 救 千 災 百 難 苦

yau yan jung dak yat chin pin³
有 人 誦 得 一 千 遍

The Sutra of Goon Yam Who Saves People From Suffering

Hail to Goon Yam who saves people from suffering!
Buddhas of incalculable number!
Buddhas as numerous as the grains of sand in the River
 Ganges!
Buddhas of immeasurable virtue!
The Buddha said to his disciple Ananda:
This Sutra is powerful and sacred!
It can prevent unjust imprisonment,
It can cure severe illness,
And it can save you from the myriad forms of suffering.
Chant this Sutra a thousand times

yat san lei foo naan⁶
一 身 離 苦 難

jung dak yat maan pin³
誦 得 一 萬 遍

hap ga lei foo naan⁶
合 家 離 苦 難

naam moh fat lik wai¹
南 無 佛 力 威

naam moh fat lik woo⁶
南 無 佛 力 護

si yan mo ok sam¹
使 人 無 惡 心

ling yan san dak do⁶
令 人 身 得 度

● woi gwong po saat³
回 光 菩 薩

● wai sin po saat³
慧 善 菩 薩

● oh nau daai tin wong⁴
阿 耨 大 天 王

● jing din po saat³
正 殿 菩 薩

moh yau moh yau¹
摩 丘 摩 丘

And your entire self will be distanced from suffering.
Chant this Sutra ten thousand times
And your whole family will be distanced from suffering.
The power of the Buddha is limitless!
The power of the Buddha protects all!
The Buddha can change people's evil hearts,
And can help deliver them.
Bodhisattva Wooi Gwong!
Bodhisattva Wai Sin!
Great Heavenly King Oh Nau!
Bodhisattva Jing Din!
Moh Yau Moh Yau!

ching jing bei yau¹
清 靜 比 丘

goon si dak saan³
官 事 得 散

jung si dak yau¹
訟 事 得 休

●jue daai po saat³
諸 大 菩 薩

●ng baak oh loh hon³
五 百 訶 羅 漢

gau woo jung sang dang²
救 護 (眾 生 等 / [name] / yat chai yau wan⁴
一切幽魂)

sik gaai lei foo naan⁶
悉 皆 離 苦 難

ji yin ●goon sai yam¹
自 然 觀 世 音

ying lok bat sui gaai²
瓔 珞 不 須 解

kan jung chi ging chin maan pin³
勤 誦 此 經 千 萬 遍

joi naan ji yin dak gaai tuet³
災 難 自 然 得 解 脫

sun sau fung hang⁴
信 受 奉 行

Bhiksus of Clarity and Stillness!

Court cases will be resolved favourably;

Disputes will subside.

All Great Bodhisattvas!

Five Hundred Arhats!

Protect all beings (or: name of individual/all deceased
souls)

Let all be released from misfortune.

Goon Yam whose nature is complete!

Never let go of your chanting beads.

Persistently chanting this sutra ten million times

Will cause suffering and disaster to subside.

Faithfully follow the teachings,

jik suet jan yin yeuk⁶
即 說 真 言 曰

gam poh gam poh dai³
金 婆 金 婆 帝

kau oh kau oh dai³
求 訶 求 訶 帝

toh loh nei dai³
陀 羅 尼 帝

nei oh loh dai³
尼 訶 羅 帝

pei lei nei dai³
毘 離 尼 帝

moh oh ga dai³
摩 訶 伽 帝

jan ling kin dai³
真 靈 虔 帝

soh poh oh¹
娑 婆 訶

And chant the true words thus:

Gam poh gam poh dai

Kau oh kau oh dai

Toh loh nei dai

Nei oh loh dai

Pei lei nei dai

Moh oh ga dai

Jan ling kin dai

Soh poh oh!